

## СТАТЬИ

**М.Л. Ремнёва**

### **ДРЕВНЕРУССКИЙ И ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИЙ**

Проблема соотношения древнерусского и церковнославянского языков рассматривается в контексте исследований, проведенных лингвистами в XX в. Автор, опираясь на сопоставительное изучение ряда явлений в этих языках, обращает внимание на соотносимые, но не совпадающие характеристики грамматической системы языка памятников церковнославянской и восточнославянской письменности (наличие / отсутствие сложной системы форм прошедшего времени, функционирование форм двойственного числа, оформление временных, условных, императивных, целевых синтаксических отношений).

*Ключевые слова:* древнерусский язык, церковнославянский язык, норма литературного языка, строгая норма, сниженная норма система прошедших времен.

The problem of correlation between Old Russian and Old Church Slavonic is considered in the context of research conducted by the XX century linguists. Relying on contrastive studies of a number of phenomena in these languages, the author concentrates her attention on some correlative, but not coincidental features of the grammatical system characteristic of historic written documents of Old Church Slavonic and East Slavic languages (presence / absence of a complex system of past tense forms, the functioning of dual number forms, the way temporal, conditional, imperative, purpose-expressing syntactic relations were put into shape).

*Key words:* Old Russian, Old Church Slavonic, norms (standards) of the literary language, strict norms, substandard norm, the system of past tenses.

**М.В. Всеволодова**

## **КАТЕГОРИЯ КОЛИЧЕСТВЕННОСТИ В СЛАВЯНСКИХ ЯЗЫКАХ: ЧИСЛИТЕЛЬНЫЕ И КВАНТИТАТИВЫ**

Основные положения статьи: 1. В славянских грамматиках требует серьезной проработки грамматика числительных; 2. Славянские числительные в сочетании с существительными образуют определенную морфо-синтаксическую целостность — количественно-именные группы, или квантитативы (в том или другом виде существующие и в других языках), — специфически ведущие себя в синтаксисе; 3. В категории числа славянских существительных рационально наряду с единственным и множественным числом выделять и счетное множество. Эти положения показаны на ряде системных для разных славянских языков языковых явлений, некоторые из которых в нашей грамматике не отражены.

*Ключевые слова:* количественность, числительное, квантитатив, морфо-синтаксис, категория числа существительных.

Three main points of the article are as follows: 1. In the grammars of Slavic languages the grammar of the numeral requires thoroughly working through; 2. Slavic numerals when combined with nouns form a certain morphosyntactic global whole — i.e. quantitative-nominal groups, or quantitatives (existing in this or that shape in other languages, too) which behave in particular ways in syntax; 3. It would be rational to single out a countable multitude in the category of number in Slavic nouns, besides the singular and the plural number. These points are demonstrated and illustrated with a number of linguistic phenomena systemic for different Slavic languages. However, some of those phenomena are not reflected in our grammar.

*Key words:* quantitateness, numeral, quantitative, morphosyntax, the category of number in nouns.

**В.А. Недзвецкий**

## **Н.Г. ЧЕРНЫШЕВСКИЙ, БЕЛЛЕТРИСТ И ЭСТЕТИК, СЕГОДНЯ**

**(к 185-летию со дня рождения)**

Был ли создатель знаменитого романа «о новых людях» художником по роду своего дарования? В чем слабые и сильные стороны эстетики Н.Чернышевского и где ее истоки? Таковы вопросы, на которые отвечает эта статья.

*Ключевые слова:* беллетрист рационалистического склада, необыкновенный успех и неприятие, трактовка содержания и формы в художественном произведении, общественное назначение искусства.

Was the creator of the famous novel “about new people” an artist as far as his talents are concerned? What are the weak and the strong aspects of N. Chernyshevsky's aesthetic and where can we find its origins? These are the questions answered by this article.

*Key words:* a belles-lettres author of the rationalist type, extraordinary success and rejection, the treatment of content and form in a work of fiction, the social mission of art.

**С.И. Кормилов, Г.А. Аманова**

## **МЕТРИКА, РИФМА И СТРОФИКА В РУССКИХ ПЕРЕВОДАХ ИЗ КОРЕЙСКОЙ ПОЭЗИИ**

**(А.А. Ахматова, А.Л. Жовтис, Г.Б. Ярославцев)**

### **Статья вторая**

Из-за различия просодий ритм в русских переводах с некоторых восточных языков передается чрезвычайно условно. Немногочисленные переводчики корейской поэзии по-разному пытаются дать русский художественный аналог иноязычных приемов. В данном исследовании с точки зрения стиховедения рассматриваются работы трех переводчиков разного таланта и разной квалификации.

*Ключевые слова:* стих, полустишие, размер, стопа, рифма, строфа.

In translations of poems from some oriental languages rhythm has a contingent character, because they have a prosody different from that of Russian poetry. Translators of Korean poetry, who are not numerous at present, try to find different ways to render artistically into Russian some methods typical of foreign languages. The authors of this work attempt to investigate translations of Korean poems by three Russian translators, who have different levels of their skills and qualifications.

*Key words:* verse, hemistich, metre, metric foot, rhyme, stanza.

## МАТЕРИАЛЫ И СООБЩЕНИЯ

**И.Н. Минеева**

### **ТВОРЧЕСКАЯ ИСТОРИЯ ПОВЕСТИ Н.С. ЛЕСКОВА «ГОРА»**

Статья посвящена творческой истории повести Лескова «Гора» (1890). Выявляются причины, повлиявшие на замысел произведения; анализируется каждый этап работы (от замысла к окончательной редакции), устанавливаются литературные и исторические источники.

*Ключевые слова:* Н.С. Лесков, повесть «Гора», Новый Завет, древнерусская литература, Пролог, текстология.

The article is devoted to N.S. Leskov's novel *Gora (The Mountain, 1890)* and the history of its origin. The causes that influenced conception of the plot are identified; each phase of the work (from the initial idea to the final version) is analyzed; literary and historical sources of the text are established.

*Key words:* N.S. Leskov, *Gora (The Mountain)*, the New Testament, Old Russian literature, the Prolog, textology.

**Б. Вранеш (Сербия)**  
**МОДЕЛИРОВАНИЕ СЮЖЕТА В ГОГОЛЕВСКОЙ**

**«ШИНЕЛИ»: ТРАВЕСТИ СКАЗКИ<sup>1</sup>**

В статье при помощи генеалогического и типологического методологических подходов доказывается, что повесть «Шинель» Н.В. Гоголя можно трактовать как трагедию сказки. Утверждается, что и структурные признаки повести, и скрытые повествовательные аллюзии дают основание для прочтения «Шинели» Н.В. Гоголя как сознательной трагедии сказки «Золушка», судя по всему версии Шарля Перро. Это подтверждено анализом особенностей сюжета. Гипотеза является оправданной и с литературно-исторической точки зрения, считает автор.

*Ключевые слова:* Гоголь Николай Васильевич (1809–1852); «Шинель» (1842), Пьеро Шарль (1628–1703), братья Гримм, «Золушка», сказка, сюжет, трагедия.

It is proved in the article with the help of the genealogical and typological methodological approaches that N.V. Gogol's long story 'The Overcoat' can be interpreted as a travesty of the fairy-tale. It is stated that both the structural features of the story and the hidden narrative allusions provide sufficient grounds to read N.V. Gogol's 'The Overcoat' as a conscious travesty of the fairy-tale 'Cinderella', most likely the one from Charles Perrault. It is confirmed by the analysis of the plot's peculiarities. This hypothesis is justified from a literary-historical point of view as well, the author thinks.

*Key words:* Gogol Nikolai Vassilievich (1809–1852); 'The Overcoat' (1842), Charles Perrault (1628–1703), the brothers Grimm, 'Cinderella', plot, travesty.

**Д.Д. Черепанов**

**ПОСТАНОВКА ВОПРОСА «РЕЛИГИОЗНОГО  
ОТРЕЧЕНИЯ» В РАННЕМ РОМАНЕ  
Й. ФОН ЭЙХЕНДОРФА**

В статье анализируется роман Й. фон Эйхендорфа «Предчувствие и действительность». Своеобразие трактовки «религиозного отречения» (В.М.Жирмунский) у Эйхендорфа исследуется в сравнении с романом А. фон Арнима «Нищета, богатство, вина и покаяние графини Долорес». Эволюция героя в романе Эйхендорфа рассматривается с точки зрения переосмысления художественного опыта йенского романтизма.

*Ключевые слова:* романтизм, Эйхендорф, Арним, религиозное отречение.

This article analyzes J. von Eichendorff's novel "Ahnung und Gegenwart". Eichendorff's vision of "religious self-denial" (V.M. Zhirmunsky) is clarified through comparison with A. von Arnim's novel "Armut, Reichtum, Schuld und Buße der Gräfin Dolores". The evolution of Eichendorff's hero shows how the author rethinks the esthetic experience of Jena romantics.

*Key words:* Romanticism, Eichendorff, Arnim, religious self-denial.

**А.А. Кольовски**

## **К ВОПРОСУ О ПРИНЦИПАХ ПОСТРОЕНИЯ НАУЧНОЙ БИОГРАФИИ А.Л. БЕМА**

В статье предпринята попытка наметить пути создания научной биографии А.Л. Бема — ученого-литературоведа, просветителя и педагога, игравшего значительную роль в интеллектуальной и культурной жизни русской эмиграции «первой волны». Работы ученого рассматриваются как ключ к реконструкции его творческой и человеческой индивидуальности, его профессиональных и жизненных поисков в их неразрывном единстве.

*Ключевые слова:* А.Л. Бем, эмиграция «первой волны», научная биография, психоанализ в литературоведении.

In the article an attempt is made to outline possible ways of creating the scientific biography of A.L. Bem — a literary scholar, educator and teacher who played a significant role in the intellectual and cultural life of the “first wave” of Russian emigration. The scholar’s works are regarded as the key to reconstructing his artistic and human persona, his professional and life searchings in their indissoluble unity.

*Key words:* A.L. Bem, the “first wave” of emigration, scientific biography, psychoanalysis in literary criticism.



**Л.В. Павлова, И.В. Романова**

## **ОПЫТ ПРИМЕНЕНИЯ ПРОГРАММНОГО КОМПЛЕКСА «ГИПЕРТЕКСТОВЫЙ ПОИСК СЛОВ-СПУТНИКОВ В ХУДОЖЕСТВЕННОМ ТЕКСТЕ»**

Статья отражает опыт применения оригинального программного комплекса «Гипертекстовый поиск слов-спутников в художественном тексте», который позволяет обнаружить повторяющиеся лексические комбинации в творчестве того или иного автора. Созданная программа может служить задачам идентификации автора, установления его принадлежности или близости к литературному течению, в частности, к символизму. Кроме того, выявление лексических комбинаций может стать еще одним, помимо известных, способом описания поэтического мира автора и способом установления как внутритекстовых, так и межтекстовых связей.

*Ключевые слова:* лексические комбинации, слова-спутники, поэтический мир.

The article reflects an experience of applying the original software system “Hypertext Search for Companion Words in an Author's Texts” which allows researchers to find recurrent lexical combinations in the works of an author. The developed program can serve problems of identification of the author, establishing his/her identity or closeness to a literary trend, in particular, to symbolism. In addition to that, identification of lexical combinations can become another way (besides those already known) of describing the author's poetic world and a way of establishing intra- and intertextual relations.

*Key words:* lexical combinations, companion words, poetic world.

**А.И. Соломенник**

## **ТЕХНОЛОГИЯ СИНТЕЗА РЕЧИ: ИСТОРИЯ И МЕТОДОЛОГИЯ ИССЛЕДОВАНИЙ**

В статье рассматривается зарождение и развитие технологии синтеза речи от первых попыток искусственного создания человеческой речи до наших дней, дается характеристика различных методов и подходов к решению задачи порождения естественно звучащего речевого сигнала, кратко обсуждаются достоинства и недостатки этих методов, а также их историческая преемственность.

*Ключевые слова:* синтез речи, история синтеза речи, методы синтеза речи, формантный синтез, артикуляционный синтез, конкатенативный синтез, селективный синтез, статистический параметрический синтез.

The article considers the genesis and evolution of speech synthesis technology beginning with the first attempts at synthesizing human speech until nowadays. Characterization is given of various methods and approaches to solving the problem of generating a naturally sounding speech signal; advantages and disadvantages of these methods are briefly discussed, as well as their historical continuity.

*Key words:* speech synthesis, the history of speech synthesis, speech synthesis methods, formant synthesis, articulatory synthesis, concatenative synthesis, unit selection, HMM-based synthesis.

**А.Ч. Пиперски**

## **ПЕРЕХОД СИЛЬНЫХ ГЛАГОЛОВ В СЛАБЫЕ В ИСТОРИИ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА: ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ПРЕДПОСЫЛКИ И ДРЕВНЕЙШИЕ ПРОЦЕССЫ**

В статье рассматривается переход сильных глаголов в слабое спряжение в истории немецкого языка. Предлагается теоретическое описание процесса смены словоизменительных типов, которое применяется к морфологическим изменениям, происходившим при переходе от древневерхненемецкого периода к средневерхненемецкому. Делается вывод о том, что в первую очередь переходу в слабое спряжение подвергались сильные глаголы VII класса с характерным вокализмом (с корневыми *e*, *ei*, *ō*, *ou*, *uo*), поскольку из-за отсутствия чередований в настоящем времени они были недостаточно маркированы как сильные и были более склонны к морфологическим изменениям.

*Ключевые слова:* сравнительно-историческое языкознание, германские языки, древневерхненемецкий язык, средневерхненемецкий язык, морфология, словоизменительный класс, морфологические изменения, сильные глаголы, слабые глаголы.

This paper describes the transition of some strong verbs into the weak conjugation in the course of the history of German. A theoretical model of inflectional class change is put forward and applied to the earliest inflectional class changes which took place at the turn of the Old High German into Middle High German. It is argued that the first verbs to be transferred into the weak conjugation were class VII strong verbs with certain specific root vowels (*e*, *ei*, *ō*, *ou*, *uo*). Since these verbs lacked alternations in the present tense, they were not sufficiently marked as strong and were more easily affected by inflectional class change.

*Key words:* historical linguistics, Germanic languages, Old High German, Middle High German, morphology, inflectional class, morphological change, strong verbs, weak verbs.

**М.В. Фокина**

## **ОСНОВНЫЕ ПОЗИЦИОННЫЕ ЗАКОНОМЕРНОСТИ НЕМЕЦКОГО КОНСОНАНТИЗМА В КОНТЕКСТЕ ОБУЧЕНИЯ НЕМЦЕВ РУССКОЙ ФОНЕТИКЕ**

В статье представлены результаты анализа основных позиционных закономерностей немецкого консонантизма в сопоставлении с позиционными закономерностями русского. Проведенный анализ позволил выявить существующие сходства и расхождения в закономерностях функционирования звуковых единиц в двух системах, «контактирующих» в процессе освоения немцами русской фонетики. Результаты проведенных исследований необходимо учитывать в практике обучения немцев русскому произношению.

*Ключевые слова:* фонетическая интерференция, немецкий акцент, русское произношение, позиционный, функционирование.

The article presents the results of comparative analysis of basic positional rules of consonant systems in Russian and German. This analysis enabled researchers to reveal actual similarities and differences in the positional rules of the two systems, which “come into contact” in the process of learning the Russian pronunciation by Germans. Results of the research conducted should be taken into account in the practice of teaching Russian pronunciation to native Germans.

*Key words:* phonetic interference, German accent, Russian pronunciation, positional, functioning.

**Е.Е. Баркова**

## **ГРАФИКО-ОРФОГРАФИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ СТАРШЕГО ПОЛУУСТАВА XIV–XV вв.**

В статье рассматриваются графика и орфография памятников, переписанных старшим русским полууставом XIV–XV вв. В ходе исследования были выявлены графико-орфографические разновидности, книжная и деловая, которые различались не только сферой употребления, но и набором графем, орфографическими нормами. В рамках делового полуустава можно выделить региональные разновидности: московскую и «литовскую». В некоторых скрипториях существовало функциональное распределение устава и полуустава в пределах одной книги. В конце XIV — первой половине XV в. в книжную разновидность старшего полуустава проникают отдельные особенности второго южнославянского влияния.

*Ключевые слова:* палеография, тип письма, почерк, деловая разновидность старшего полуустава, книжная разновидность старшего полуустава, второе южнославянское влияние.

The article considers graphic features and the orthography of historical documents copied with the XIV–XV century older Russian semi-uncial. In the course of investigation graphical-spelling varieties were singled out, the bookish and the business variety which were differentiated not only by the sphere of their use, but also by the set of graphemes and the spelling norms. Within the business half-running hand regional varieties can be singled out: the Moscow and “the Lithuanian variety”. In some scriptoria there existed functional distribution of block lettering and the semi-uncial within one book. In the late XIV — early XV century certain peculiarities of the second south Slavic influence find their way into the bookish variety of the older semi-uncial.

*Key words:* paleography, a type of writing, handwriting, the business variety of the older semi-uncial, the bookish variety of the older semi-uncial, the second south Slavic influence.